Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozbije słupy Bet-Szemesz,\* które jest w Egipcie, a domy bogów Egiptu spali ogniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbije on obeliski egipskiego Bet-Szemesz, a świątynie bogów Egiptu puści z dymem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozbije posągi w Betszemesz, które *jest* w ziemi Egiptu, oraz ogniem spali domy bogów egipskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy pokruszy słupy w Betsemes, które jest w ziemi Egipskiej, i domy bogów Egipskich popali ogniem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I skruszy słupy domu Słonecznego, które są w ziemi Egipskiej, a zbory bogów Egipskich ogniem spali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Połamie też stele Domu Słońca, który się znajduje w kraju egipskim, a domy bóstw egipskich zniszczy ogniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozbije posągi z Betszemesz, które jest w Egipcie, a świątynie bogów Egiptu spali ogniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pokruszy stele Domu Słońca, który jest w ziemi egipskiej, a domy bogów egipskich spali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniszczy kolumny świątyni Słońca, która jest w Egipcie, i świątynie bogów egipskich spali w ogniu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zdruzgocze kolumny świątyni Słońca (znajdującej się na terenie Egiptu) i ogniem spali świątynie bogów Egiptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розібє стовпи Еліополя, що в Оні, і огнем спалить їхні доми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skruszy posągi Beth Szemeszu, które są w ziemi Micraim, a przybytki bóstw Micraimu spali ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I porozbija kolumny w Bet-Szemesz, które jest w ziemi egipskiej, a domy bogów Egiptu spali ogniem” ʼ ”. |

1. 1) Bet-Szemesz, ׁשֶמֶׁש ּבֵית (bet szemesz): chodzi o świątynię boga słońca Amon-Re w Heliopolis lub On (<x>10 41:45</x>), ok. 10 km na pn wsch od wsp. Kairu. [↑](#footnote-ref-2)